

La Santa Messa Riti di introduzione

Antifona d'ingresso

Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*

Assemblea Amen.

Saluto

C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*

A. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

C. *Cristo, pietà.*

A. Cristo, pietà.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

Gloria

A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

... 2

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

Wierni Amen.

Saluto

K. *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

W. I z duchem twoim.

Atto penitenziale

K. *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

K. *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. Panie, zmiłuj się nad nami.

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. Chryste, zmiłuj się nad nami.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. Panie, zmiłuj się nad nami.

Gloria

W. Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.

42 tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.
Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo
l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella
gloria di Dio Padre.
Amen.

47 **Colletta**
C. Preghiamo.
A. Amen.

Liturgia della parola

2 **Prima lettura**
Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale
Seconda lettura

7 **L. Parola di Dio.**
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. Il Signore sia con voi.
12 **A. E con il tuo spirito.**
C. Dal vangelo secondo
(Matteo/Marco/Luca/Giovanni).
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. Parola del Signore.
17 **A. Lode a te, o Cristo.**

Omelia

Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del
cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

22 Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito
Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli:

Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero,
generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

27 Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal
cielo,

✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel
seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.

32 Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu
sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è
salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

K. Módlmy się.
W. Amen.

Liturgia słowa

Pierwsza lekcja 2
Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm
Druga lekcja

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.
K. Pan z wami.
W. I z duchem twoim. 12
K. Początek albo Słowa Ewangelii według świętego
...
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. Oto słowo Pańskie.
W. Chwała Tobie, Chryste. 17

Kazanie

Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
widzialnych i niewidzialnych. 22

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, 27
współistotny Ojcu,

a przez Niego wszystko się stało.

On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.

✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi
Dziewicy i stał się człowiekiem. 32

Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Piłatem został umęczony i pogrzebany.

I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.

I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca. 37

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i

morti, e il suo regno non avrà fine.
37 Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e
procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha
parlato per mezzo dei profeti.
Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.

42 Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo
che verrà.
Amen.

Preghiera dei fedeli

47 **C.** Ripetiamo assieme: *Ascoltaci, o Signore.*
A. Ascoltaci, o Signore.
A. Amen.

Liturgia eucaristica

2 **Presentazione delle offerte**
C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della
terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

7 **A.** Benedetto nei secoli il Signore.
C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra
unione con la vita divina di colui che ha voluto
assumere la nostra natura umana.)*

12 **C.** *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della
vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.
C. *(Umili e pentiti accogliti, o Signore: ti sia gradito
il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.
Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni
peccato.)*

22 **C.** *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*
A. Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a
lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di
tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

27 **Preghiera eucaristica II**

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *In alto i nostri cuori.*

umarlych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który
od Ojca i Syna pochodzi.
Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42
chwałę; który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski
Kościół.
Wyznam jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47
w przyszłym świecie.
Amen.

K. ...

W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

... 2
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki. 7

K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,
udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze
człowieczeństwo.)*

K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które
jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem
duchowym.*

W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki. 12

K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg
Ojciec Wszechmogący.*

W. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i
chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i
całego Kościoła świętego. 22

W. Amen.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*

W. I z duchem twoim. 27

K. *W górę serca.*

32 **A.** Sono rivolti al Signore.
C. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.
A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

37 **C.** È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletteissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per
42 **compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria.**

Santo

47 **A.** Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
52 **Osanna nell'alto dei cieli.**
C. Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

57 **Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:**

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

62 **Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:**

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

72 **C.** Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio

W. Wzносимy je do Pana.
K. *Dziękujemy składajmy Panu Bogu naszemu.*
W. Godne to i sprawiedliwe.

Prefacja 32

K. ...

Sanctus (Święty)

W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów. Pełne są niebiosy i ziemia chwały Twojej. Hosanna na wysokości. Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. Hosanna na wysokości.

K. ...

...

✠ ...

...

✠ ...

Oto wielka tajemnica wiary.

W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyścia w chwale.

K. ...

37

42

47

sacerdotale.

77 *Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.*
Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:

82 *rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale.*
Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettiti a godere la luce del tuo volto.

87 *Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.*
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli del secoli.

92 *A. Amen.*

Riti di comunione

2 **Padre nostro**

C. *Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:*

A. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,
 7 venga il tuo regno,
 sia fatta la tua volontà,
 come in cielo, così in terra.
 Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
 e rimetti a noi i nostri debiti
 12 come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
 e non ci indurre in tentazione,
 ma liberaci dal male.

C. *Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.*

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

...

...

...

...

...

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska) 2

K. *Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:*

W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie: święć się imię Twoje,
 przyjdź Królestwo Twoje,
 bądź wola Twoja 7
 jako w niebie, tak i na ziemi.
 Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
 I odpuść nam nasze winy,
 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. 12
 I nie wódz nas na pokuszenie,
 ale nas zbaw ode złego.

K. *Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.*

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki. 22

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

Segno di pace

22 **C.** Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

27 **A.** Amen.

C. La pace del Signore sia sempre con voi.

A. E con il tuo spirito.

C. Scambiatevi un segno di pace.

Frazione del pane

32 **C.** (Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)

A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi

37 pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

C. (Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)

C. Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco

47 l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

C. (Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)

52

Antifona alla comunione

C. Il Corpo di Cristo.

A. Amen.

C. (Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)

57

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

C. Preghiamo.

62 **A.** Amen.

Riti di conclusione

Benedizione

2

...
K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: “Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję”. Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

W. I z duchem twoim.

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

27

32

K. (...)

W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.

K. (...)

37

42

K. Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

K. (...)

47

...
K. Ciało Chrystusa.

W. Amen.

K. (...)

52

Modlitwy po Komunii

...
K. Módlmy się.

W. Amen.

Obrzędy zakończenia

... 2

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e Spirito Santo.*

7 **A.** Amen.

Congedo

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

2 **Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.**

A te ricorriamo, esuli figli di Eva;

**a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di
lacrime.**

7 **Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgi a noi gli occhi
tuo misericordiosi.**

**E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto
benedetto del tuo seno.**

O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.

K. *Pan z wami.*

W. I z duchem twoim.

K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*

W. Amen.

7

...

K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*

W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;

vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules filii Evæ;

**ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.**

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes

oculos ad nos converte.

**Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.**

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

2

7